

全译本



中译经典文库·世界文学名著

THE PICKWICK PAPERS

匹克威克外传

【英国】狄更斯◎著

蒋天佐◎译

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

中译经典文库·世界文学名著
(全译本)

THE PICKWICK PAPERS

匹克威克外传

[英国]狄更斯/著 蒋天佐/译

主 编：尹承东

执行主编：张高里

编 委

王逢振	尹承东	李玉民
杨武能	张建华	张经浩
张高里	陈众议	罗新璋
施康强	郭建中	

中 国 出 版 集 团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

匹克威克外传 / (英) 查尔斯·约翰·赫芬姆·狄更斯著; 蒋天佐译.
—北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 11

(中译经典文库·世界文学名著)

ISBN 978-7-5001-2429-0

I. 匹… II. ①查…②蒋… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 189787 号

本译本由上海译文出版社授权

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010)68358718 68359827 68359303

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

策划编辑 / 王玉玲 范 伟

责任编辑 / 程 艳 王玉玲

封面设计 / 大象设计工作室

排 版 / 北京中天花唯文化发展有限公司

印 刷 / 北京画中画印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 24.625

字 数 / 609 千字

版 次 / 2010 年 1 月第 1 版

印 次 / 2010 年 1 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2429-0 定价: 32.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史,是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史,也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史,就是在大师们做跨越时空的思想交流与情感交流,它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨,三十多年来,翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等,与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来,在市场化大潮的裹挟下,翻译质量急剧下降,出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上,我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编,著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会,他们本着对读者负责、对历史负责的态度,认真遴选篇目,选择国内最权威的译本,向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

作者序

一个作者,他有满肚子的话要在序文里说,并且希望他所说的话人家肯听;这好比是一个人,一把拉住一位要跨进戏院的朋友,要他且慢去看戏,先去找个地方聊聊天。

可是,序文虽然难得有人去读,作者却始终在写,这无疑是为了平白承受丰厚遗产的后代着想(说起后代这位人物,他可真要承受一笔巨大的遗产啊)!因此,我也就在总的纪念品之外,再加上我这笔遗产吧。《匹克威克外传》以单行本问世以来,到今天已有10年了;自其以月刊形式问世,则已将近12年。

在初版本的序里我就说过,《匹克威克外传》是企图介绍一些趣人趣事的,并不打算有什么精巧的结构,甚至作者当时并没有认为有这样做的可能,因为这部小说本来就是以散漫的形式发表的;而“匹克威克社”这一机构,由于在小说的进程中发现难于处理,所以也就逐渐放弃了。虽然就某一点而言,经验和钻研后来对我有所教益,也许眼前我可以指望,这些篇章已经有一根总的线索贯穿起来了,然而目前的篇章依旧保持着当年的意图。

十余年来,我看到过各色各样的文章在谈论《匹克威克外传》的来历,那些文章对于我总是具有一种十足新奇的魅力。既是探讨本书缘起的这些文章不断出现,我推断读者们一定对这个问题很感兴趣,那么我就来谈一谈。

我那时还是个23岁的青年,曾在《记事晨报》上发表过一些特写文章(最近已收集成一个集子,分2卷出版,有我的可敬的朋友乔

奇·克鲁克香克(George Cruikshank)作插图,其中有几篇引起了现在这位出版家的注意,就约我写点什么,出个“先令月刊”^①——提到这种刊物,当时无论对我来说,或是对任何人来说,都只是模模糊糊地想起25年前、由小贩带到乡村各处去兜卖的那种长篇小说的分期连载的小册子;我还记得,在我开始当人生的学徒以前,曾为其中的某几本洒过不少眼泪呢。

我打开我在浮尔尼瓦尔旅馆的房间的 door,接待了那位代表出版公司的经理。我看出他不是别人,两三年前我正是从他手里买到了那赫然刊载着我第一篇瞎扯淡的文章的杂志;在那次以前和以后,我都没有见过他。文章是我在一天黄昏怀着恐惧的心情,战战兢兢地偷偷塞进弗利特街一条漆黑弄堂里一家漆黑邮局的漆黑的信箱里去的。不妨顺便说一说,那一次——我记得多么清楚啊!——我一直朝着韦斯明斯特会堂走去,钻进去耽了半个钟头之久,因为我实在快活和骄傲得泪眼模糊了,看不清大街上的东西,而且那副样子也不便在大街上让人家看见。我把这次的巧合告诉了我的客人,双方都欣然认为这是个吉兆,接着就言归正题。

他提供给我的主张是这样:这个月刊要便于西摩先生制插图;他另外还提出一个主意(我已记不清这究竟是那位可敬的幽默艺术家出的主意,还是我的客人自己的主意):通过一个“猎迷俱乐部”的活动来写这些文章:描写这个俱乐部的会员如何四处渔猎,而由于缺乏熟练的技巧,以致惹起多少麻烦。我提出了异议,因为考虑到:虽然我出生于乡村,并且在乡村受了部分的教养,但除了各种运动都懂得一些以外,却算不上什么游猎家,何况这种题材并不新鲜,已经运用得很滥了;倒不如做得自然些,根据作品去制图,那倒要好得多;我宁可让我自己任意去写,在更广泛的范围里去描绘英国的风光和人物;而且,不管我在开头的时候

^① 所谓“先令月刊”,即以月刊形式分期刊出,每期售价1先令。

给我自己规定一条什么样的道路，恐怕最后还是要照着自己的心意去做。我的意见被采纳了，于是我想起了匹克威克先生，写了第一期的文章，西摩先生根据校样画了一幅“匹克威克社”，还画了该社创办人的快活的肖像，从此人们一看见那画像就知道是他，可以说是画像使他变成了一个现实的人。我按照出版社本来的建议，让匹克威克先生跟一个社团联系起来，又特地加入了文克尔这个人物，以备西摩先生之用。我们开始的第1期不是32页，而是24页；用了4张插图，而不是2张。第2期尚未出版，西摩先生不幸突然逝世，于是原先议而未决的一个问题，随即作出了决定：每期改为32页，插图2幅，就这样出到底。朋友们跟我说，这是一种低贱的出版方式，会毁了我的前程；现在每个人都知道这些朋友们说得多么正确啊。

这本月刊的封面上署着我在《记事晨报》上用的“鲍斯”这一笔名，并且以后还沿用了好久。这本是我喜爱的一个小弟弟的绰号——为了纪念《威克斐尔牧师传》，我本来把这位小弟弟叫做摩西斯^①，用鼻音滑稽地一读，读成了“鲍西斯”，再缩短一下，就成了“鲍斯”。远在我成为一个作家之前，“鲍斯”就成了我极其熟悉的常用语，我便采用了它作为笔名。

有人说，匹克威克先生这个人物的性格随着小说的进展而有了改变，他变得更善良，更懂事了。我认为这种变化对于读者们并不是勉强的，不合情理的，只要他们能这样想一想就行了：在现实、生活里，凡是具有几分幻想气质的人，开头引人注目的总是他那些荒乎其唐的怪癖，除非我们进一步跟他搞熟了，我们才能透过这些表象去了解他的主要的一面。

我唯恐好心的人们不能辨别（正如《清教徒》^②最近的新版，人

① 狄更斯颇推崇其前辈作家哥尔德斯密斯(1728~1774)。摩西斯即哥尔德斯密斯所著《威克斐尔牧师传》一书中的人物。

② 《清教徒》(Old Mortality)是司各特著的历史小说。

们就不能辨别)宗教和宗教口头禅的截然不同,虔诚和伪装虔诚的截然不同,不能辨别虚心崇敬《圣经》中的种种伟大真理截然不同于抹煞其精义、而只是把它的字句大胆胡乱运用于最无谓的纷争和最卑微的生活琐事上,致使愚昧无知者为之大惑不解——为了这种种,我要人们了解,这本作品中所讽刺的永远是后者,而非前者。进一层说,讽刺后者,则是讽刺它与前者的不相协调,讽刺它与前者的不能合为一体,讽刺它构成了当年社会中最邪恶、最有害的虚伪事物之一——不管它的大本营设立在厄克塞脱大会堂也好,或是设在爱本纳塞尔小礼拜堂也好,或是两处兼而有之也好。对于这样显而易见的问题,似乎毋需赘述。但是,对于那种任意侮弄神圣事物、嘴上头头是道、心里不当它一回事的行为,对于那种把基督教和某种人混为一谈的做法,提出抗议,是并不过时的;其实这种人,用史威夫特的话来说,他们所理解的宗教恰恰足以使他们相恨,而不能使他们相爱。

我感到奇异而有趣的是:一面翻阅着这本重版的作品,一面看看从它最初脱稿到现在,我们周围究竟在不知不觉中有了一些多么重大的改革啊。辩护士的许可证问题,陪审官的微妙而尴尬的处境,都还有待于改善;而改善国会选举的方式(尤其是郡的选举),则尚在未定之天。但是法律上的改良斩断了道孙和福格先生之流的爪子;他们的办事员之中,为了达到这些良好目的,已经普遍增长起一种自尊、相互忍让、教育和合作的精神,莫大的隔阂消除了,使公众能享受到现有的便利和利益,而且将能及时废除那许许多多使公众独受其害的、无谓的妒忌,盲目和偏见;有关债务监狱的法律已经改革,弗利特监狱已经拆除!

回溯了这短短一段时期里的情形,我怀着这样一个希望——希望我原先所披露的种种社会弊端,将来在这一版的每一卷里都能发现其中某条某项业已根绝。谁说得准呢,也许等整部书中的弊端统统根绝的时候,城乡的长官们也将学会每天跟“常识”和“正

义”握手言欢；《贫民法》也会怜惜老弱和不幸者；学校，在基督教的广泛原则之下，将成为这个文明国度全境内的最美好的装饰；监狱之门非但在里边妥闷紧锁，外面亦妥闷紧锁；为维持像样的、适合健康的生活所必需的一般资源得以普遍分享，既使富人和国家能借以保障安全，而穷得无以复加的人亦能享受这项权利；若干微不足道的慈善团体——它们实在比那在它们四周汹涌怒吼着的人海里的水滴还要渺小——再也不会任意放纵“热病”和“肺癆”来摧残上帝所创造的生灵，它们再也不会无休无止地拉起小提琴来为“死亡的舞蹈”伴奏！

这部廉价的作品并不是落在时代之后的，而是据有它自己的地位，努力完成它自己的天职，我相信，这部书本身自会显示其重大意义。

1847年9月伦敦

目 录

作者序	001
第 一 章 匹克威克派	001
第 二 章 第一天的行程,第一晚的遭遇及其结果	005
第 三 章 一位新相识。走江湖的戏子的故事。一个讨厌的打扰和一场不愉快的遭遇	033
第 四 章 野外演习和露营。又是些新的朋友。下乡的邀请	044
第 五 章 这章不长。除了别的事情之外,主要是描写匹克威克先生如何赶车,文克尔先生如何骑马,以及他们做得结果如何	055
第 六 章 旧式的一局牌。牧师的诗句。归囚的故事 ...	065
第 七 章 文克尔先生倒不是打鸽子打杀乌鸦,却是打乌鸦伤了鸽子;丁格来谷板球队大战“全玛格尔顿”,而“全玛格尔顿”大吃“丁格来谷”:附带其他有趣而有益的事情	079
第 八 章 真情实爱的轨道不是铁轨,这情形,这里有一个强有力的证明	093
第 九 章 发现和追逐	106
第 十 章 金格尔先生性格的刚正与否的一切疑问(假使有任何疑问的话)一扫而空	115
第十一章 另外一趟旅行和一个考古的发现。说到匹克威克先生决定去出席一个选举大会;还包括老牧师的一部手稿	130
第十二章 描写匹克威克先生本人一个非常重要的行为;	

	这对他的一生是个新纪元，对这部历史也是	147
第十三章	关于伊顿斯威尔；关于那里的政党的情形；关于一个选举——为这个古老、忠诚和爱国的市镇选出一位参加国会的议员	153
第十四章	包括对集合在孔雀饭店的一群人的简单的描写，和一个旅行商人讲的故事	171
第十五章	这里有两位出色人物的忠实的肖像画；还有在他们府上举行的“大早餐”的精确地描写；在早餐中和一位旧相识相遇，于是开始另外一章	188
第十六章	情节太曲折，无法简述	203
第十七章	说明在某些情形之下害风湿病有刺激创造才能的作用	222
第十八章	简单的说明两点——第一，歇斯底里的威力；第二，环境的力量	230
第十九章	快活的日子，得了不快活的收场	241
第二十章	这里可以看出道孙和福格怎样是生意人，他们的办事员怎样是寻欢作乐的人；维勒先生怎样和他的失散多时的父亲有一场缠绵悱恻的相见；还可以看出聚在“喜鹊和树桩”的是何等高尚的精灵，下面一章会是何等美妙的一章	255
第二十一章	老头子开口讲他所偏爱的话题，讲了关于一个古怪的诉讼委托人的故事	271
第二十二章	匹克威克先生旅行到伊普斯威契，碰到一件跟一位带黄色卷发纸的中年妇女有关的浪漫的奇遇	288
第二十三章	塞缪尔·维勒先生开始专心致力于他本人和特拉偷先生之间的复仇战斗	304
第二十四章	彼得·麦格纳斯先生起了妒忌心，中年妇女	

	起了疑惧,因此教匹克威克派们落了法网 ...	312
第二十五章	在许多趣事之中,说明纳普金斯先生多么 威严而大公无私;维勒先生怎么打回乔伯· 特拉偷先生的毬子,像打来的时候一样重。 还有一件事情,读下去自然分晓	327
第二十六章	这里是巴德尔控告匹克威克的案子进行情 形的一斑	347
第二十七章	塞缪尔·维勒到道金巡礼,看到他的继母 ...	354
第二十八章	兴高采烈的圣诞节的一章,其中记述了一场 婚礼和其他一些玩乐;这些玩乐本身虽然都 是些甚至像结婚一样好的风俗,但是在这种 堕落的时代,却不能那么虔诚地完全保存下 来了	363
第二十九章	妖怪们带走教堂杂役的故事	385
第三十章	匹克威克派们如何结识了两位属于某种自 由职业的可爱青年,他们如何在冰上游戏 取乐,以及他们的访问如何结束	394
第三十一章	这里完全是关于法律,其中有各种各样精通 法律的伟大权威们	405
第三十二章	比历来的宫廷记者都远为详尽地描写一个 单身汉的宴会——鲍伯·索耶先生在他波 洛的寓所请客的情形	420
第三十三章	大维勒先生对于文章的作法提出了一些批 评的箴言,并且由儿子塞缪尔帮助,把可敬的 红鼻子绅士的旧账稍微付了一点儿	433
第三十四章	这章全部用来详尽而忠实地报告巴德尔控 匹克威克案的可纪念的审判	449
第三十五章	匹克威克先生觉得还是到巴斯去好,因此他 就去了	474
第三十六章	这里的要点是布赖都德王子的传说的可靠 记载,和降临到文克尔先生身上的一件极	

	其意外的灾难	489
第三十七章	忠实记述维勒先生的外出，因而描写他被邀请参加的夜会，并且说到他如何受匹克威克先生之托，去办一件微妙而重要的差使	499
第三十八章	文克尔先生爬出油锅，却大大方方、高高兴兴地跨进火坑	513
第三十九章	塞缪尔·维勒先生被托付了爱情的使命，前去执行。结果如何，下文分晓	525
第四十章	把匹克威克先生引到人生的伟大戏剧中一个新的、并且是并不乏味的场面里	540
第四十一章	进了弗利特之后，匹克威克先生遭遇了什么事，看见了些什么犯人，以及怎么度过了第一夜 ...	552
第四十二章	这里好像前一章，说明一句古话，灾难使人结识陌生的共患难的人。还包括匹克威克先生对塞缪尔·维勒先生的出奇而惊人的宣告	564
第四十三章	说明塞缪尔·维勒先生如何找上了麻烦 ...	578
第四十四章	叙述弗利特监狱里发生的一些小事，和文克尔先生的神秘的行为；并且说明那可怜的高等法院犯人如何终于获得解脱	592
第四十五章	描写塞缪尔·维勒先生和家属的一场动人的会晤。匹克威克先生在他所居住的小世界游历一番，并且决定，将来尽可能少的和它打成一片	606
第四十六章	记述微妙的感情的一幕动人的情景，连带着道孙和福格两位先生所做的趣事	622
第四十七章	主要是关于公事，和道孙和福格获得的利益。文克尔先生在离奇的情境之下重新出现。事实证明匹克威克先生的仁慈比他的顽固更强烈	632

第四十八章	叙述匹克威克先生如何靠着塞缪尔·维勒的帮助, 企图软化班杰明·爱伦先生的心, 缓和罗伯特·索耶先生的怒气	644
第四十九章	旅行商人的伯父的故事	656
第五十章	匹克威克先生如何加速执行他的任务, 以及他如何一开头就得到一个极其意外的帮手的增援	672
第五十一章	这里, 匹克威克先生遇到了一位旧相识。主要由于这次巧遇, 读者才有机会读到这里记下的一些动人心魄的趣事, 那是关于两位有权力的大名人的	685
第五十二章	维勒家发生了严重的变故, 红鼻子史的金斯先生太早地垮了台	700
第五十三章	包括金格尔先生和乔伯·特拉偷的最后的退场, 在格雷院广场里这天早上大办一番正事。潘卡先生的门上的一阵双响的敲门声结束全章	711
第五十四章	包括有关敲门声的一些详细情节和其他一些事情, 其中有某些有趣的关于史拿格拉斯先生和一位年轻女士的交待, 这同这部传记决不是不相干的	724
第五十五章	所罗门·派尔先生由一个高尚的马车夫委员会协助着, 处理大维勒先生的事务	738
第五十六章	匹克威克先生和塞缪尔·维勒之间开了一次重要的谈判, 山姆的父亲参与其事——一位穿一套鼻烟色衣服的老绅士意外地来临	751
第五十七章	匹克威克社终于解散, 一切都圆满结束 ...	763
译后记		769

第一章

匹克威克派

廓除疑云,化幽暗为耀眼的光明,使不朽的匹克威克的光荣事业的早期历史免于湮没,这第一线光辉,是检阅匹克威克社文献中如下的记载得来的;编者把这个记录呈献于读者之前,感到最大的荣幸,因为这是一种证明——证明他钻研这些交托给他的浩瀚的文件的时候所具有的小心谨慎、孜孜不倦的勤勉和高超的眼力。

“一八二七年五月十二日。主席,匹社永任副社长约瑟夫·史密斯格斯老爷。一致通过如下的决议。

会议听取了匹社总主席塞缪尔·匹克威克老爷所提交的题为‘关于罕普斯德池的水源之臆测,并及于有关铁特尔拜^①学说之若干意见’的文件的宣读,会议觉得异常地满意,并且无限地赞同;为此,特向总主席塞缪尔·匹克威克老爷致以最热烈的敬意。

因为会议深知,这一著述——即是匹社总主席塞缪尔·匹克威克老爷在湛赛、海该特、布列克斯顿以及坎伯威尔各地之不懈地调查研究——自然而然地会对于科学大有贡献;所以他们自然而然地相信,假使延伸他旅行的足迹,从而扩大他的观察范围,把这位学者的学说推行到更广阔的领域,那是对于知识的提高和学术的传播,自然而然地有不可估量的利益的。

会议根据上述意见,严肃地考虑了上面已经说过的总主席塞缪尔·匹克威克老爷和其他三位下面就要提到他们名字的匹克威克社社员所提出的一个提案,成立‘统一匹克威克派’的一个新的部门,定名为‘匹克威克社通讯部’。

上述的提案得到会议的批准和赞同。

因此,‘匹克威克社通讯部’正式成立;提名并指定匹社总主席

① 铁特尔拜:一种鱼。

塞缪尔·匹克威克老爷、匹社社员屈来西·特普曼老爷、匹社社员奥古斯多斯·史拿格拉斯老爷、匹社社员那生聂尔·文克尔老爷四位为部员；并且要求他们，把关于他们的行程和考察，关于他们对人物和风俗的观察，以及关于他们的全部奇遇、连同有关地方景色或地方社团的一切故事和文件，确实地予以记录，作出书面材料，随时向伦敦的匹克威克社汇报。

会议诚意确认的原则是，‘通讯部’的人员各自支付自己的旅费；在这一条件之下，不反对该部人员随意延长旅行时间以从事考察。

此外，并应通知该通讯部人员，他们提出的自行偿付信件邮费和包裹运费的提议，已由会议加以考虑。会议认为这种提议不失为胸怀伟大的人所提出，因此，会议宣布完全同意。”

会议秘书还加上了使我们受惠非浅的如下记述——在上列决议宣读的时候，那个秃顶和那副聚精会神地对着他（即秘书）的脸的圆眼镜，在一个偶然的旁观者看来，也许不觉得有什么特别之处吧。然而对于知道匹克威克的伟大的头脑正在那额头下面活动、匹克威克的光闪闪的眼睛正在那眼镜后面闪烁的人们，这情景确是大有兴味的。穷究了不凡的罕普斯德池的水源、以及由于他的铁特尔拜学说而轰动了科学界的这位人物，冷静而无动于衷地坐在那里，像冰冻的冬天里罕普斯德的一池深水，也像伏在一只土钵的最深处的一条孤独的铁特尔拜。当他的信徒们同声高呼“匹克威克”，因而使这位著名的人物大为兴奋，于是慢慢地爬上他所坐的宫椅，对他自己所创办的团体发表演说的时候，这情景又是何等地更加有味呵。这种动人的场面给一个艺术家提供了何等有意义的研究对象呵！口若悬河的匹克威克，一只手文雅地背着藏在上衣的燕尾里，一只手在空中挥舞，佐助他的雄辩；因为升高了地位而显露出来的紧身裤和皮绑腿，假使是穿在一个平常人的身上，人家也许不会去注意的；但是穿在匹克威克身上，那就引起——如果不妨这样说的话——一种不由自主的敬畏了。簇拥在他周围的，是自告奋勇要分担他的旅行的艰苦的人们，也就是注定要分享他的发现的光荣的人们。他的右首坐着屈来西·特普曼先生，这位过于多情的特